

活動だより みんなの活動だより みんなの活動だ

みんなの 活動だより

ねん がつ
2015 年 4 月

だい ごう
第 32 号

はっこう こうほう ぶ かい
発行:MISHOP 広報部会

カナダ人の江戸文化研究者が語る「日本」

2月24日のイングリッシュラウンジでは、カナダのブリティッシュコロンビア大学教授で国際基督教大学客員研究員として滞日中のピーター・ノスコさんが、江戸文化研究者の視点から現在の日本にも通じる話をしました。

ノスコ教授は、日本語や江戸文化といった外国人には難しい学問が、逆に挑戦的で面白いと感じたと、研究者人生のいきさつをユーモア交えて紹介。足かけ45年に及ぶ日本研究で、学生運動が盛んだった時代から何事も便利になった今まで、日本の社会が大きく変わったと感じると感想を述べました。

質疑応答でノスコ教授は、ヨーロッパの歴史認識を例に、日本も近隣諸国と共通する歴史認識を持つことが、民族間の理解につながると提案するなど、話題は幅広く、盛り上がりしました。



“Japan” told by Canadian researcher of Edo culture

On February 24th at the English lounge, Prof. Peter Nosco from the university of British Columbia in Canada, a visiting researcher of ICU, talked about current Japan from his point of view as a researcher.

Besides Edo culture, he also talked about himself. Japanese language or Edo culture is considered a difficult subject for foreigners to study but he thought it was rather interesting to study such a challenging subject. His research has been continued for 45 years and he really feels Japanese society has changed a lot during this period.

Prof. Nosco's lecture involved all sorts of topics and humor. He also added the importance of common awareness of our history with neighboring countries.



へんしゅうしつ

編集室 Message from the Editors

MISHOPでは会員たちが自主的に企画・運営して、様々な活動と取り組んでいます。囲碁や温泉を通じての国際交流活動や時事問題をテーマにした国際理解のための活動、英語や中国語など外国語に親しむ活動などです。外国籍市民に日本語を個人授業するボランティアもあります。この春、新しく活動を始めてみませんか。

MISHOP's members organize all sorts of activities like international friendship exchange through the Japanese Igo game, weekend tours to hot springs, discussion groups about current world affairs and various circles for foreign languages. We also have a volunteer program to help foreign citizens learn the Japanese language. Why not join a new activity this spring!

通訳翻訳ボランティア研修会開かれる

通訳翻訳ボランティアを対象に、通訳とコミュニケーション力のスキルアップのために年1回開催されている研修会が、2月28日開かれ、ボランティアを中心に会員20人が出席しました。

講師を務めたのは、通訳者として活躍する本郷好和さん。今年度のテーマは「共有のちから～コンテキストを考えた通訳～」です。コミュニケーションにおけるコンテキストの役割、通訳における課題や活用の仕方について学んだ後、5班に分かれて、ボランティア通訳の現場で効果的なコミュニケーションをどう実現するのかを話し合ったところ、「内容に沿って十分な準備、予習をする」「国際情勢や社会情勢を学ぶ」「通訳する相手の信頼を得るようにする」などの意見が出されました。

参加者の一人は「日ごろから新聞を読むなど、備えることが大切だと思いました」と感想を話していました。



Workshop for interpreter/translator service volunteers

Skill upgrading training took place on February 28th. 28 members participated in it. The lecturer was Mr. Yoshikazu Hongo who is a professional interpreter. This workshop is being held every year and this year's theme was "Effectiveness of sharing. The function of CONTEXT in interpreting".

After the lecture they exchanged their opinions as follows:

- *Sufficient preparation is important.
- *Learning about international affairs and social situations are necessary.;
- *Acquiring credibility from clients is also important.

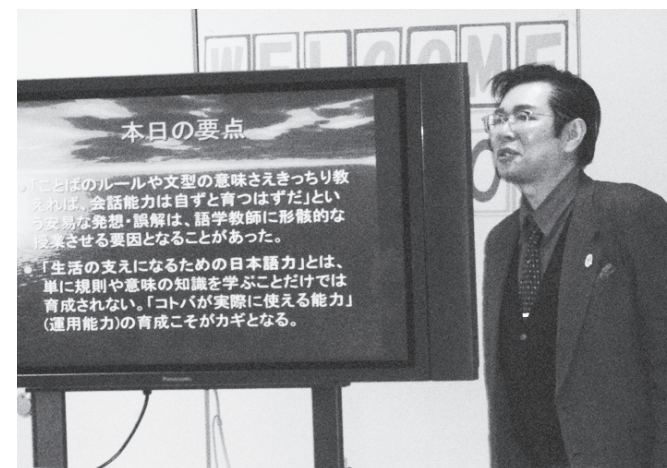
LLJ ボランティア研修会

～「Can-do 型授業とは？」～

LLJ ボランティア研修会として、2月21日、「Can-do 型授業」の先駆者で聖徳大学教授の北村弘明さんによる講演会「Can-do 型授業とは？ー日本語学習を通じて生活支援をするー」が開催され、32人が参加しました。

「すぐ使える日本語」をテーマに外国人の文化的な生活（約束・相談・依頼・予約・打ち合わせ・取り消し）を支援する、という講演は、LLJ ボランティアにはちょっと気付かなかった視点で、とてもためになる話だったと、ほとんどの参加者の感想でした。

また「ボランティアがもっと勉強しなければ」「学習者のニーズに応えられているのか」との感想もありました。



Workshop for LLJ volunteers

A workshop for LLJ volunteers took place on February 22nd. It was presented by Prof. Hiroaki Kitamura from the Seitoku University, who is a pioneer of "Can-do method".

32 LLJ members participated in this workshop. The lecture's main topic was "Japanese language you can use straightaway". His lecture included some points the participants never thought about and they were motivated to get to know the method which they can apply to their lessons.